

ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ БІЛІМ ЖӘНЕ ҒЫЛЫМ МИНИСТРЛІГІ
ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
ФИЛОЛОГИЯ ЖӘНЕ ӘЛЕМ ТІЛДЕРІ ФАКУЛЬТЕТІ



IV ХАЛЫҚАРАЛЫҚ ФАРАБИ ОҚУЛАРЫ

Алматы, Қазақстан, 4-21 сәуір, 2017 жыл

Студенттер мен жас ғалымдардың

«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

атты халықаралық ғылыми конференциясының
МАТЕРИАЛДАРЫ

Алматы, Қазақстан, 10-13 сәуір, 2017 жыл



IV МЕЖДУНАРОДНЫЕ ФАРАБИЕВСКИЕ ЧТЕНИЯ

Алматы, Казахстан, 4-21 апреля 2017 года

МАТЕРИАЛЫ

международной научной конференции
студентов и молодых ученых

«ФАРАБИ ӘЛЕМІ»

Алматы, Казахстан, 10-13 апреля 2017 года



IV INTERNATIONAL FARABI READINGS

Almaty, Kazakhstan, 4-21 April, 2017

MATERIALS

of International Scientific Conference
of Students and Young Scientists

«FARABI ALEMI»

Almaty, Kazakhstan, 10-13 April, 2017

THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS

Azimbayeva I.K.

PhD doctoral student

under the supervision of professor Taraq A.

In recent years, after analyzing the work of our scientists, we can note that interest and significance to rich and informative art of speech, which has been kept by our people for many centuries, has increased. In this connection there are plenty of problems in comparative literature and translation theory, which have been investigated and still are waiting for the research continuation. Consequently, translation questions of phraseological units into other languages, study the level of their presence in general artistic translation are the most significant tasks in Translation Studies Science. From the 1940s phraseological units have been examined in diverse aspects of Kazakh Linguistics, such as structural-typological, semantic-morphological and thematic. For the first time founder of Kazakh phraseology I.Kenesbayev laid the theoretical foundation for the General Turkic Phraseology Science. Currently, theoretical and practical problems of phraseological units (A.Kaydar, A.Bolganbayev, G.Kaliyev, S.Isabekova, A.Aldasheva, G.Smagulova, S.Satenova and others), their stylistic functions (M.Sergaliyev, G.Kusimova, G.Boranbayeva), their use in work of fiction (O.Aytbayev, B.Shalabay, Kh.Kozhakhmetova, M.Zhanibekov), classification of phraseological units by meaningful, thematic aspects (A.Eleshova, R.Zhaysakova), particular categories of phraseological units (F.Orazbayeva, A.Baytaliyeva, R.Tayeve), phraseological units' dialectical features (Sh.Sarybayev, K.Kalybayeva, S.Mustafauly), comparative research of phraseological units with the data of peculiar languages (A.Amanzholov, Z.Akhmetzhanova, R.Valikhanova, M.Abdigaliyeva, P.Dauletova and others) and other matters have been studied in various prospects of Linguistics. Nevertheless, comprehensive exploring of Kazakh language phrasicon is one of the basic points at the present time» (Avakova, 2009). Translation of phraseological units into other languages is one of the less investigated directions in Translation Studies Science. Among the first O.Aytbayev studied the translation problems of phraseological units into Kazakh language in M.Gorky' work, in his research work "Phraseological phenomenon in translation" he analyzed theoretical opinions concerning to translation of general set expressions. The scholar divided translation of the phraseological units, proverbs and sayings into 3 ways: "Firstly, if we totally present subject meanings of the words in proverbs and sayings it is possible to translate them exactly. Secondly, to translate subject meanings of some words just a bit changing them. Thirdly, it is necessary to use phraseological units, proverbs and sayings of the translatable language" (Aytbayev, 1975). Critic M.Karatayev studied explicitly the principles of idiom translation relating to translation of the novel "Quietly flows the Don" and expressed his correct solution to the point. Translations of idioms into Kazakh language in the work of N.V.Gogol, different methods of delivering were examined in the book of Candidate of Philological Science S.Talzhanov "About fiction translation". This question was also studied from all sides in the thesis work of prominent researcher R.Sarsenbayev. Besides, the research work and scientific articles of K.Sagyndykov, A.Aldasheva, G.Aytzhanova are devoted to the given problem. We can prove our view by the conception of certain researchers. Kyrgyz academic N.K.Abdyrakmatova considers that «to translate phraseological units from one language into another one includes national colour peculiarities, author's use of phraseological units in figurative meaning (author's, personal), problems of correct transferring of the phraseological units used in particular historical time. A translator should know basic etymology of each fixed phrase, speech culture of the people and then choose a proper equivalent. In its turn, this equivalent should be equal in grammatical form, emotional-expressive meaning, internal structure and stylistic use» (Abdyrahmatova, 2011).

Нутпаева Т.Ж. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА ПЕРСУАЗИВНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ СОВРЕМЕННОГО ПИСАТЕЛЯ	283
САЯХМЕТ С.С. «ДЕРЕВЕНСКАЯ» ТЕМА В РУССКОЙ И КАЗАХСКОЙ ПРОЗЕ	284
АЙНАБЕКОВА Г. Б. ДОКУМЕНТАЛЬНЫЕ ОСНОВЫ ПОВЕСТИ В. Ф. МИХАЙЛОВА «ВЕЛИКИЙ ДЖУТ»	285
АЙНАБЕКОВА Г. В. DOCUMENTARY PROSE AND HISTORY OF GENRE	285
ИБРАЕВА Д.С. АРХЕТИП ДОМА В РОМАНЕ Г.К. БЕЛЬГЕРА "ДОМ СКИТАЛЬЦА"	286
ЕНСЕБАЙ Г.Е ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ В ПОЭЗИИ П.ВАСИЛЬЕВА	287
ҚАЗЫБЕК А.Қ. АНИМАЛИСТИЧЕСКИЕ ОБРАЗЫ В ПРОЗЕ Ч.АЙТМАТОВА	288
G.K. TLEUBAY. ARTISTIC PSYCHOLOGISM IN THE NOVEL "SCAFFOLD" BY CHINGIZ AITMATOV	289
КОЖАКАНОВА М.Т. THE NOTION OF WEB-BASED TEACHING IN EDUCATIONAL DEVELOPMENT	289
ДОСАНОВА Н.Ж. Е.РАУШАНОВ. ҚҰСТАР ЖӘНЕ РУХАНИ ӘЛЕМІ	290
МИРЗОЕВА А.Р. ТРАГЕДИЯ ВЕРХНЕГО КАРАБАХА В ПОЭЗИИ БАХТИЯРА ВАГАБЗАДЕ	291
ӘЛШЕВА Ж.А. ИМИДЖ ТУРАЛЫ ЖАЛПЫ ТҮСІНІК	292
МУХАМЕТЖАНОВА С. Ш. УӘЛИХАНОВТЫҢ ҒЫЛЫМИ ЕҢБЕКТЕРІНДЕГІ ӘЛЕМ ӘДЕБИЕТІ ҮЛГІЛЕРІНІҢ КӨРІНІСІ	293
Б.Б.СЕКЕНОВА. А.А.АХМЕТОВА ОҚУ-ТӘРБИЕ ҮРДСІНДЕ СТУДЕНТ ЖАСТАРДЫҢ РУХАНИ ҚҰНДЫЛЫҚТАРЫН ҚАЛЫПТАСТЫРУДЫҢ ЖОЛДАРЫ	294
А.С.ШАХМЕТОВА. Б.Б.СЕКЕНОВА ҚАЗІРГІ БЕЙІМДІК ОҚЫТУДЫ ҰЙЫМДАСТЫРУДЫҢ ПЕДАГОГИКАЛЫҚ ЖОЛДАРЫ	294
ХУ ЯВЭЙ РЕЧЕВАЯ ИНТЕНЦИЯ КАК ВАЖНЫЙ КОММУНИКАТИВНЫЙ ФАКТОР	295
ТУКЕЕВА К.М., МОЛДАЖАНОВ Е. ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОЙ ДИСКУРС	296
OSRANOVA N.M. NEWSPAPER HEADLINES: STRUCTURE, SEMANTICS AND PRAGMATICS	297
КАН В.А. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОЙ РАЗГОВОРНО-БЫТОВОЙ ЛЕКСИКИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК	297
MARAL A.M. LEXICO-GRAMMATICAL DIFFERENCES BETWEEN AMERICAN AND BRITISH ENGLISH IN BUSINESS COMMUNICATION	299
AZIMBAYEVA I.K. THE DIFFICULTIES OF TRANSLATION OF PHRASEOLOGICAL UNITS	300
АЛДАБЕРГЕНОВА А. Ж. “АБАЙ ЖОЛЫ” ЭПОПЕЯСЫНДАҒЫ ҰЛТТЫҚ РЕАЛИЙЛЕРДІҢ ОРЫС ТІЛІНЕ АУДАРЫЛУ ТӘСІЛДЕРІ	301
ДАЙРАБЕКОВА Г.К. М.ӘУЕЗОВТІҢ «АБАЙ ЖОЛЫ» РОМАНЫНДАҒЫ ӘНІШЛІК ӨНЕР	301
НИЯЗКОЖАЕВА А.Б. ҚОНАҚ ЖАЙЛЫЛЫҚ КОНЦЕПТІСІНІҢ ЛИНГВОМӘДЕНИ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	302
АКАШЕВА Д.К. ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ЭТНОКУЛЬТУРНЫХ ПОНЯТИЙ ЭПОПЕИ «ПУТЬ АБАЯ»	303
NESSIRBAY G.V. POLITICAL DISCOURSE AS AN OBJECT OF LINGUISTIC RESEARCH	304
МУСАЛИМОВА З.М. РОДНОЙ ЯЗЫК КАК МАРКЕР ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ	305
МҰРАТӘЛИЕВА Д.Т. М. ӘУЕЗОВТІҢ «КӨКСЕРЕК» ЖӘНЕ Р. МҰҚАНОВАНЫҢ «ЖАРЫҚ ДҮНИЕ» ӘҢГІМЕЛЕРІНЕ ПСИХОЛОГИЯЛЫҚ ТАЛДАУ	306
МЫРЗАХМЕТ М.Ж. М.ӘУЕЗОВТЫҢ «АБАЙ ЖОЛЫ» РОМАНЫНДАҒЫ «МАХАББАТ» КОНЦЕПТІСІНІҢ КӨРІНІСІ	306
Tulepbergenova A.Y. LINGUISTIC FEATURES OF ELECTRONIC TEXTS OF CORPORATE WEBSITES ..	307
НҰРСҰЛТАНҰЛЫ Е. ҚАЗАҚСТАНДЫҚ АУДАРМАТАНУ ҒЫЛЫМЫНЫҢ ТЕОРИЯЛЫҚ МӘСЕЛЕЛЕРІ	308
КАСЕНОВА А. ПОЭЗИЯЛЫҚ ШЫҒАРМАЛАРДЫ ТӘРЖІМАЛАУ ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	309
АЛЬМАНОВА Б. АУДАРМАНЫҢ ҚОҒАМДЫҚ-ӘЛЕУМЕТТІК ЖӘНЕ МӘДЕНИ-ТАНЫМДЫҚ ЕРЕКШЕЛІГІ	310
ҚАБЫЛБЕК А СӨН ФЕНОМЕНІНІҢ ҚҰРЫЛУЫНЫҢ ЭКСТРАЛИНГВИСТИКАЛЫҚ ФАКТОРЛАРЫ	311
ЕСЕЛБАЕВА Д. ҚАЗАҚСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫҢ МЕМЛЕКЕТТІК ТІЛ САЯСАТЫ	312
ИСА Г. И. СӘУЛЕТ-ҚҰРЫЛЫС САЛАСЫНДАҒЫ АНТРОПОМОРФТЫҚ МЕТАФОРА ТЕРМИНДЕР ..	313
АЛЯХИМЕТ А.Ғ. ОНАМАСТИКА – РЕСПУБЛИКАМЫЗДАҒЫ ТІЛ САЯСАТТЫНЫҢ БАСТЫ БАҒЫТТАРЫНЫҢ БІРІ	314
ГАСАНОВА Л.Т. ЖАНРОВО-ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ХУДОЖЕСТВЕННО-ДОКУМЕНТАЛЬНОЙ ПРОЗЫ В СОВРЕМЕННОЙ АЗЕРБАЙДЖАНСКОЙ ПРОЗЕ	315
А.АУШЕНОВА. ВИРТУАЛДЫ КОММУНИКАЦИЯНЫҢ ТІЛДІК ЕРЕКШЕЛІКТЕРІ	315